

## Josefs Söhne werden gesegnet

1 וַיְהִי אַחֲרַיִ תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה

Und es geschah nach diesen Ereignissen, wurde gesagt dem Josef:  
Siehe, dein Vater ist krank werdend

וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

und er nahm seine beiden Söhne mit sich, Menasche und Ephraim

2 וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִךְ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ

Und dem Jaakob wurde mitgeteilt und gesagt:  
Siehe, dein Sohn Josef ist gekommen zu dir.

וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:

und Jisrael konzentrierte seine Kräfte

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Und Jaakob sprach zu Josef: El Schaddai zeigte sich mir in Lus,  
im Land Kenaan

וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

und segnete mich.

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַגִּנִּי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִךָ וְנָתַתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים

Und er sprach zu mir: Siehe, dich fruchtbar machend,  
ich habe dich zahlreich gemacht und dich gesetzt über eine Völkermenge

וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ אֶחָזֶת עוֹלָם:

Ich gebe dieses Land für deine Nachkommen  
nach dir als Besitz für immer

5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

Und jetzt, deine beiden Söhne, die dir geboren wurden im Land Mizraim,  
bis ich gekommen bin zu dir

עַד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־תָם

nach Mizraim, sie sind in bezug auf mich,

אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:

Ephraim und Menasche, wie Ruben und Schimeon

werden sie in bezug auf mich sein

6 וּמִוֹלְדֵיהֶם אֲשֶׁר-הוֹלִידֶתְ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ  
 Die Kinder, die du zeugst nach ihnen, werden dein sein  
 עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵחֶלְתָם:  
 aufgrund des Namens ihrer Brüder  
 werden sie genannt durch ihr Erbe

7 וְאֲנִי בָבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדַרְךְ  
 Und ich, als ich gekommen bin aus Paddan,  
 ist gestorben vor mir Rachel im Land Kenaan auf dem Weg  
 בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבֵא אֶפְרָתָה  
 noch ein kurzes Stück, um nach Efrata zu kommen,  
 וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדַרְךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לְחֶם:  
 begrub ich sie dort an dem Weg nach Efrata  
 diesem Betlechem

8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף  
 Und Jisrael sah die Söhne Josef und sprach:  
 וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:  
 Wer sind diese?

9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה  
 Und Josef sprach zu seinem Vater: Dies sind meine Söhne, die gegeben hat mir Elohim  
 וַיֹּאמֶר קְחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶם:  
 und er sprach: Bringe sie doch zu mir, ich will sie segnen

10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת  
 Und die Augen Jisraels sind schwer geworden vom Alter, nicht vermochte er zu sehen  
 וַיִּגַּשׁ אֲתָם אֱלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיִּתְבַּק לָהֶם:  
 und sie traten heran zu ihm und er küsste sie und umarmte sie

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא כִלְתִי  
 Und Jisrael sprach zu Josef: Sehend dein Angesicht  
 nicht habe ich erwartet  
 וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זְרַעֲךָ:  
 und siehe, sehen lassen hat mich Elohim  
 auch deine Nachkommen.

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ

Und Josef brachte sie weg von seinen Knien

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפּוֹ אֶרְצָה:

und beugte sich vor seiner Nase zur Erde

13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם, אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל

Und Josef nahm sie beide, Ephraim in seiner Rechten zur Linken Jisraels

וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשְׂמֹאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

und Menasche in seiner Linken zur Rechten Jisraels und trat heran zu ihm

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצְּעִיר

Aber Jisrael streckte aus seine Rechte auf den Kopf Ephraims, er ist der Jüngere

וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה

und seine Linke auf den Kopf Menasches.

שָׁבַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

Er hat überkreuzt seine Hände, da Menasche ist der Erstgeborene

15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

Und segnete Josef und sprach:

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו

Der Elohim, vor dem meine Väter gelebt haben vor seinem Angesicht,

אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הֲרַעַת אֹתִי מֵעֹזְרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

Abraham und Jizchak, der Elohim ist mein Hirte mir solange

bis zu diesem Tag

16 הַמַּלְאָךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים,

Der Engel, der mich erlösend von allem Übel, wird segnen die Jungen

וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתַי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחַק

und werden rufen durch sie meinen Namen,

und den Namen meiner Väter Abraham und Jizchak,

וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

sie werden zahlreich, um groß zu werden inmitten von dem Land

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם  
 Und Josef sah, daß gelegt hat sein Vater seine rechte Hand auf den Kopf Ephraims  
 וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם  
 und war verdrießlich in seinen Augen und er hielt die Hand seines Vaters,  
 um sie zu entziehen vom Haupt Ephraims  
 עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:  
 wegen dem Haupt Menasches

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר  
 Und Josef sprach zu seinem Vater:  
 Nicht so, mein Vater, denn dieser ist der Erstgeborene.  
 שִׁים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ:  
 Lege deine rechte auf sein Haupt

19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֹתִי בְנִי יָדְעֹתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעַם  
 Aber sein Vater wies zurück und sprach:  
 Ich weiß, mein Sohn, ich weiß, sowohl er wird zu einem Volk  
 וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוּלָם אָחִיו תִּקְטֹן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ  
 als auch wird er wachsen, und andererseits sein Bruder,  
 der Jüngere, wird groß sein vor ihm  
 וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:  
 und seine Nachkommenschaft wird eine Völkermenge

20 וַיְבָרַכְם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֹר, בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֹר  
 Und er segnete sie an diesem Tag: Durch dich wird gesegnet Jisrael  
 יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכְמְנַשֶּׁה  
 Elohim wird dich gründen wie Ephraim und wie Menasche  
 וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנֵי מְנַשֶּׁה:  
 und stellte Ephraim vor das Angesicht Menasche

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם  
 Und Jisrael sprach zu Josef: Siehe, ich bin sterbend, aber Elohim ist mit euch  
 וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:  
 und bringt euch zurück ins Land eurer Väter

22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל-אַחֶיךָ

Und ich, ich habe gegeben dir einen Bergrücken wegen deinen Brüdern

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרְבִי וּבְקִשְׁתִּי:

das ich genommen habe von der Hand der Amoriter